

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Вы держите в руках самоучитель нового современного типа. Он включает разговорник, словари (французско-русский и русско-французский), а также краткую, но достаточно полную грамматику французского языка. То есть в одном издании объединены сразу четыре книги.

Разговорник построен по тематическому принципу. Для наиболее часто встречающихся ситуаций (знакомство, паспортный контроль, гостиница, ресторан и т.д.) даны типичные фразы и выражения.

В конце каждого раздела приводится список полезных слов по данной теме. Подставляя слова из этого списка в готовые фразы, можно получить новые варианты предложений. Кроме того, вы найдете в разговорнике и некоторые вывески и указатели, которые можете встретить на улице, в аэропорту, на вокзале.

Французско-русский и русско-французский словари объемом более 6000 слов, включают наиболее употребительную лексику обоих языков.

Грамматический раздел, конечно, не претендует на то, чтобы вы, прочитав его, овладели всеми тонкостями французского. Однако научиться понимать французов и элементарно с ними объясниться этот раздел вам поможет. В нем дан обзор основных частей речи, особенностей их употребления. Каждое из грамматических правил проиллюстрировано примерами из повседневной речи.

Издание предназначено для российских граждан, отправляющихся в зарубежную поездку, не уверенных в своем французском языке либо вовсе им не владеющих.

СОДЕРЖАНИЕ

Разговорник.....	5
Французско-русский словарь	103
Русско-французский словарь	173
Краткая французская грамматика.....	233

РАЗГОВОРНИК

О ПРАКТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

В разделе «Разговорник» используется практическая транскрипция, которая должна помочь правильно читать французский текст тем, кто не знает французского языка. При этом необходимо учитывать следующее:

1. Ударение не ставится, поскольку оно во французских словах всегда падает на последний слог.
2. Гласный «о» произносится очень чётко, даже в безударном положении.
3. Конечные согласные произносятся также чётко и не оглушаются.
4. Гласные в сочетании с некоторыми согласными произносятся в нос, например, **-an, -am, -en, -em, -on, -om, -un, -um, -in, -ein**. В русском языке аналогичных звуков нет, поэтому в практической транскрипции, они передаются как **-ан, -ам, -он, -ом, -ён и -эн**.

СОДЕРЖАНИЕ РАЗГОВОРНИКА

Общие полезные сведения	9
Приветствие	10
Прощание.....	10
Обращение	11
Знакомство.....	12
Встреча	13
Формулы вежливости	15
Согласие	16
Отказ, несогласие.....	17
Просьба	18
Сожаление, сочувствие.....	19
Приглашение.....	20
Надобность.....	21
Профессии.....	21
Возраст	23
Семья.....	24
Язык.....	26
Время.....	26
Календарь.....	29
Праздники	32
Погода	34
Качества	35

Туалет	37
Меры веса, длины, объёма.....	38
Вывески и надписи	38
Прибытие и отбытие.....	41
Паспортный контроль.....	41
На таможне	43
На вокзале, в аэропорту.....	46
На автобусе в город.....	47
В такси.....	47
Банк. Обмен валюты	48
В гостинице.....	53
Оформление номера	54
Отъезд.....	55
В ресторане	58
Меню	62
Претензии	71
Магазин, покупки	72
В городе	79
Городской транспорт.....	81
Такси.....	82
Осмотр достопримечательностей	83
Интернет	86
Обращение в полицию.....	88
Медицинская помощь	91
Обращение к врачу	91
У зубного врача	97
В аптеке	99

ОБЩИЕ ПОЛЕЗНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Когда впервые попадаешь во Францию, возникает впечатление, что вас здесь знают и встречают как старого знакомого: стоит войти в магазин или кафе, вас сразу заметят и с улыбкой поприветствуют. При этом скажут не просто “Bonjour!”, а непременно “Bonjour, Monsieur!” (если вы мужчина) и “Bonjour, Madame!”, “Bonjour, Mademoiselle!” (при обращении соответственно к женщине или молодой девушке).

Гуляя по городу, вы то и дело будете слышать извинения за то, что вас всего лишь слегка задели: “Pardon, Monsieur/Madame/Mademoiselle!”, “Excusez-moi!”. Понятно, что в таких ситуациях промолчать не совсем удобно. Как минимум, желательно уметь сказать слова приветствия и прощания, отреагировать на благодарность или извинение и т.д. Все эти выражения вы найдете в рубрике ниже.

Заметим попутно, что сказанное об обходительности и вежливости французов верно также и в отношении жителей других франкоязычных стран. Иногда может даже показаться, что сам французский язык побуждает его носителей к галантности.

Приветствие

Доброе утро!	Bon matin!	бонматэн!
Добрый день!	Bonjour!	бонжур!
Добрый вечер!	Bonsoir!	бонсуар!
Привет!	Salut!	салю!
Как поживаете?	Comment allez-vous?	коман талле ву?
Как дела?	Comment ça va?	коман са ва?
Добро пожаловать!	Soyez le (la, les) bienvenu(e, s, es)	суайе лё (ля, ле) бьенвёню!
Рады вас видеть!	Heureux de vous voir!	ерё дё ву вуар!
Привет!	Salut!	салю!

Прощание

До свидания!	Au revoir!	орёвуар!
До встречи!	A plus tard!	а плю тар!
До скорой встречи!	A bientôt!	а бьенто!
До вечера!	A ce soir!	а сё суар!
До завтра!	A demain!	а дёмэн!
Спокойной ночи!	Bonne nuit!	бон нюи!
Пока!	A bientôt!	а бьенто!
Счастливого пути!	Bon voyage!	бон вуаяж!
До новых встреч!	A nous revoir!	а ну рёвуар!

Обращение

Дамы и господа!	Mesdames et messieurs!	медам зэ месьё!
Уважаемые коллеги!	Chers collègues!	шэр колег!
Дорогие друзья!	Chers amis!	шэр зами!
Госпожа... (<i>обра- щение к замуж- ней женщине</i>)	Madame!	мадам!
Госпожа... (<i>обращение к незамужней женщине</i>)	Mademoiselle!	мадэмуазэль!
Господин!	Monsieur!	мёсьё!
Девушка!	Mademoiselle	мадэмуазэль!
Молодой чело- век!	Monsieur/ Jeune homme!	мёсьё!/жён ом!
Официант!	Garçon!	гарсон!
Официантка!	Mademoiselle!	мадэмуазэль!
Извините, ска- жите, пожалуйста, ста,...	Pardon, monsieur/ madame, dites, s'il vous plaît...	пардон, мёсьё/ мадам, дит, силь ву плэ...
– как пройти..?	– pour aller..?	– пур але..?
– как проехать..?	– pour arriver..?	– пур ариве..?
– где находит- ся..?	– où se trouve..?	– у сё трув..?
– который час..?	– quelle heure est-il?	– кэль ёр э тиль?

Знакомство

Меня зовут ...	Je m'appelle ...	жѐ мапѣль ...
Разрешите представиться, я...	Permettez-moi de me présenter, je suis..	пѣрмѣтѣ муа дѣ мѣ презентѣ, жѣ сую...
Я из России.	Je suis venu de Russie.	жѣ сую вѣню дѣ руюси
Моя фамилия...	Mon nom est...	мон ном э...
Очень приятно!	Enchanté!	аншантѣ!
Рад с вами познакомиться	Je suis heureux de faire votre connaissance	жѣ сую зѣрѣ дѣ фѣр вотр конѣсанс
У меня отпуск	Je suis en vacances	жѣ сую зан ваканс
Я в командировке	Je suis en mission	жѣ сую ан мисьон
Я приехал(а)	Je suis arrivé(e)...	жѣ сую заривѣ...
– один/одна	– seul(e)	– сѣль
– с женой	– avec ma femme	– авѣк ма фам
– с мужем	– avec mon mari	– авѣк мон мари
– с ребёнком	– avec mon enfant	– авѣк мон анфан
– с семьѣй	– avec ma famille	– авѣк ма фамий

Общие полезные сведения

Я остановился...	Je suis descendu...	жё сую дэ-сандю...
– в гостинице	– a l'hôtel	– а лётэль
– у родственников	– chez mes parents	– ше ме паран
– у друзей	– chez mes amis	– ше ме зами
Вы не знакомы?	Vous vous connaissez?	ву ву конэсэ?
Разрешите представить вам...	Permettez-moi de vous présenter...	пермэтэ-муа дё ву презентэ...
– моего мужа	– mon mari	– мон мари
– мою жену	– ma femme	– ма фам
Я женат/замужем/ разведён/разведена/ вдова/ вдовец	Je suis marié(e)/ divorcé(e)/ veuve/ veuf	жё сую ма-рье/ диворсэ/ вёв/ вёф

Встреча

Здравствуйте!	Bonjour!	бонжур!
Как я рад вас видеть!	Comme je suis heureux de vous voir!	ком жё сую зёрё дё ву вуар
Как поживает ваша семья?	Comment va votre famille?	коман ва вотр фамий?
Как ваше здоровье?	Comment vous portez-vous?	коман ву портэ-ву?

Разговорник

Что нового?	Quoi de neuf?	куа дё нёф?
Ничего нового	Rien de nouveau	рьен дё нуво
Всё по-старому	Comme d'habitude	ком дабитюд
Как дела?	Ça va?	са ва?
Всё хорошо	Tout va bien	ту ва бьен
Заходите к нам, когда сможете	Venez nous voir quand vous pourrez	вёнэ ну вуар кан ву пуррэ
Мы будем очень рады	Nous serons très heureux	ну сёрон трэ зёрё
Завтра вечером я буду...	Demain soir je serai...	дёмэн суар жё сёрэ...
– дома	– chez moi	– ше муа
– в гостинице	– a l'hôtel	– а лётэль
Вы торопитесь?	Vous êtes pressé?	ву зэт прэсэ?
Давайте немного прогуляемся	Faisons une balade	фёзон юн баллад
Где и когда мы встретимся?	Où et quand on se rencontre?	у э кан он сё ранконтр?
Позвоните мне завтра. Мой телефон...	Appelez-moi demain. Mon numéro de téléphone est..	апле-муа дёмэн. мон нюмеро дё тэ-лефон э...
До скорой встречи!	A bientôt!	а бьенто!

Формулы вежливости

Спасибо.	Merci.	мэрси.
Благодарю вас	Je vous remercie	жё ву рёмэрси
Большое спасибо за...	Je vous remercie de...	жё ву рёмэрси дё...
– помощь	– votre aide	– вотр эд
– поддержку	– votre soutien	– вотр сутьен
– понимание	– votre compréhension	– вотр ком- прэансьон
Пожалуйста (при обращении)	S'il vous plaît	силь ву плэ
Пожалуйста (в ответ на благодарность)	Je vous en prie	жё ву зан при
Будьте любезны...	S'il vous plaît...	силь ву плэ...
Не за что (в ответ на благодарность)	De rien	дё рьен
Не стоит благодарности	Il n'y a pas de quoi	иль нья па дё куа
Извините!	Excusez-moi.	экскузе-муа.
Пожалуйста.	S'il vous plaît.	силь ву плэ.
Простите, пожалуйста ... (далее следует просьба)	Pardon ...	пардон ...

Разговорник

Извините за беспокойство	Excusez-moi de vous déranger	экскузэ-муа дё ву дэранжэ
Вы очень любезны	Vous êtes bien aimable	ву зэт бьен эмабль
Я вам очень обязан	Je suis votre obligé	жё сюи вотр оближэ
Будьте здоровы!	A votre santé!	а вотр сантэ!
Угощайтесь!	Servez-vous!	сэrvэ-ву!
Передайте привет...	Dites bonjour à...	дит бонжур а...
– семье	– votre famille	– вотр фамий
– родным	– vos proches	– во прош
– жене	– votre femme	– вотр фам
– мужу	– votre mari	– вотр мари
– родителям	– vos parents	– во паран
– брату	– votre frère	– вотр фрэр
– сестре	– votre sœur	– вотр сёр

Согласие

Да.	Oui.	уи
Хорошо, ладно.	Bien, d'accord.	бьен, дакор
Я согласен.	Je suis d'accord.	жё сюи дакор
Конечно.	Bien sûr.	бьен сюр
Обязательно	Obligatoirement	облигатуарман
С удовольствием!	Avec plaisir	авэк плезир

Общие полезные сведения

Несомненно	Sans doute	сан дут
Вы правы	Vous avez raison	ву завэ рэзон
Правильно!	C'est bien ça!	сэ бьен са!
Я не против	Je ne suis pas contre	жэ нё сюи па контр
Я не возражаю	Je ne dis pas non	жэ нё ди па нон
Я «за»!	Je suis pour!	жэ сюи пур!

Отказ, несогласие

Нет.	Non.	нон
Нет, спасибо.	Non, merci.	нон, мэрс
Я не могу.	Je ne peux pas.	жэ нё пё па
Я не согласен.	Je ne suis pas d'accord.	жэ нё сюи па дакор
Ни в коем случае	Jamais	жамэ
Ни за что	A aucun prix	а окэн при
Я против	Je suis contre	жэ сюи контр!
Я не согласен (с вами)	Je ne suis pas d'accord avec vous	жэ нё сюи па дакор авэк ву
Я возражаю	Je conteste	жэ контэст
Это исключено	C'est exclu	сэ эксклю
Это невозможно	Ce n'est pas possible	сё нэ па по-силь
Мне кажется, что вы неправы	Il me semble que vous avez tort	иль мё самбль кё ву завэ тор